

LIANA ACQUAVIVA

ITALIAN TRANSLATOR, REVIEWER,
PROOFREADER SINCE 2001

ENGLISH AND FRENCH > ITALIAN

QUALIFIED MEMBER OF INSTITUTE OF
TRANSLATION AND INTERPRETING



CONTACTS

 +39 3470402817

 elleacqua@hotmail.com

 Via Carnevali, 113 - 20158
Milan, Italy

 <https://www.linkedin.com/in/liana-acquaviva-3022339/>

ABOUT ME

Professional translator, reviewer and proofreader since 2001 for English and French > Italian language combinations.

My skills are multidisciplinary, with a focus on marketing, design, Web, finance and legal content, and Information Technology.

My highlights at work: accuracy, curiosity, insight, high quality.

AREAS OF EXPERTISE

Web sites and marketing: translation and reviewing of Web site contents, newsletters, brochures, press releases

IKEA, Marsh, Allianz, Oracle Marketing, SDL, Microsoft, Accenture, Avanade, Volvo, Renault, Accor, Expedia, Viator, Nero, Honeywell, Vestas, Bloomerce, Disney, Ammodo, Omron, Agilent, Apple Retail Me, Ducray, Biocodex

Information Technology: translation and reviewing of GUI strings, software documentation, software licenses, white papers, videos, data sheets, product sheets, Web contents

EMC, Dell Technologies, Palo Alto Networks, Pure Storage, VMware, Colt, Sony, Microsoft (projects: Microsoft Azure, Microsoft Visual Studio, Microsoft Windows Server, Microsoft System Center, Microsoft Office v. X for Mac), Palm, Philips, Motorola, Symantec, Toshiba, Canon, Norton, Norman, Skype, Autodesk, McAfee, Polycom, Cryptzone

E-Commerce, online payment platforms, advertisement: translation and reviewing of Web site content and product GUIs

Amazon, Pitney Bowes, PayPal, eBay, Google and Yahoo! advertising programs, Sarenza, MasterCard, American Express, Western Union

Finance: translation and reviewing of technical sheets, funds bulletins, prospectuses, KIIDs and newsletters in investment field

Pioneer Investments/Amundi, T. Rowe Price, BlackRock, Wells Fargo

Legal: translation and reviewing of EULAs, contracts, terms and conditions

Enterprise content management, enterprise collaboration, business integration: translation and reviewing of Web contents, white papers,

technical sheets press releases, product sheets, blog articles
Atlassian, Sterling Commerce, Factiva - Dow Jones

Company policies and procedures related to HR, performance management, recruiting, auditing, leadership management and succession planning: translation and reviewing of e-learning

training/instructional courses, Web content, executive papers
Accenture, Dupont, FM Global, Staples, UTC, Ernst & Young, Marsh, GSK, Chemtura, Volvo, GE

Consumer and professional electronics, electrical household

appliances: translation and reviewing of manuals, brochures, product sheets, press releases

Konica Minolta, Bose, Funai, Sharp, HP, Canon, Philips, Sony, Motorola, Nikon, Alcatel, Toshiba, Omron, Kodak, Electrolux

IT EQUIPMENT

- **OS:** Windows 10
- **CAT Tools:** SDL Trados Studio 2021, SDL Passolo Essentials, Phrase, XTM, GlobalLink, proprietary tools (e.g. Translation Workspace)
- **Other:** Office 365, ApSIC Xbench 3.0, McAfee Antivirus, Adobe Acrobat
- 1 desktop computer and 1 laptop, printer, scanner, USB removable hard drive for backup, CD/DVD-ROM drive, permanent broadband connection

Videogames: GUIs and scripts

Sony, DC Universe™ Online, Microsoft: Scene It, Gears of War, Lost Odyssey, Flight Simulator X , Kameo: Elements of Power

Subtitling: subtitling translation for DVD movies, backstage, commentaries.

Works include: Gardens of Stone, by F.F. Coppola; The Simpsons (episodes and commentaries); Less than Zero, by M. Kaniesva; Antwone Fisher, by D. Washington (commentary); Lords of Flatbush, by M. Davidson and S. Verona; Dawson's Creek, (TV serial, commentary); See no Evil, by R. Fleischer; Batman: The Animated Series (episodes); Darkness Falls, by J. Liebesman (commentary).

Design and graphics: books published include:

Janice Kirkpatrick, *Packaging oggi*, Modena, Logos, 2009 (original title: New Packaging Design); Steven Heller and Mirko Illic, *Anatomia della grafica*, Modena, Logos, 2008 (original title: Design Anatomy); Bill Stewart, *Professione: packaging designer*, Modena, Logos, 2008 (original title: Packaging Design); Timothy Samara, *Elementi di grafica*, Modena, Logos, 2008 (original title: Design Elements); Roger Fawcett-Tang, *Formati sperimentali*, Modena, Logos, 2007 (original title: New Typographic Design); Laura Slack, *Introduzione al product design*, Modena, Logos, 2007 (original title: What is ProductDesign); Sarah Manuelli, *Negozi di tendenza*, Modena, Logos, 2006 (original title: Design for Shopping: New Retail Interiors); Josep M. Garrofé, *Packaging: modelli e applicazioni*, Modena, Logos, 2006 (original title: Structural Packaging); Alice Twemlow, *Grafica, perché?*, Modena, Logos, 2006 (original title: What Is Graphic Design For?); Lawrence Zeegen, *Illustrazione digitale*, Modena, Logos, 2006 (original title: Digital Illustration); Edward Denison, *Progetti di packaging*, Modena, Logos, 2007 (original title: More Packaging Prototypes); C. and P. Fiell (eds.), *1000 Lights*, Taschen, 2005; W. Lidwell, K. Holden, J. Butler, *Principi universali del design*, Modena, Logos, 2005 (original title: *Universal Principles of Design*); M. Dawber, *Disegnare la moda*, Modena, Logos, 2005 (original title: *Imagemakers*); G. Ambrose and P. Harris, *Fondamenti di grafica*, Modena, Logos, 2004 (original title: *The Fundamentals of Creative Design*); Studio 7.5, *Il colore nella grafica digitale*, Modena, Logos, 2004 (original title: *Digital color for the Internet and other Media*); Giles Calver, *Introduzione al packaging design*, Modena, Logos, 2004 (original title: *What is Packaging Design?*); P. Baines and C. Dixon, *Segnali: grafica urbana e territoriale*, Logos, 2004 (original title: *Signs*); N. MacDonald, *Introduzione al Web design*, Modena, Logos, 2003 (original title: *What is Web Design?*); A. Fuad-Luke, *Eco-Design: Progetti per un futuro sostenibile*, Modena, Logos, 2003 (original title: *The Eco-Design Handbook. A Complete Sourcebook for the Home and the Office*).

Photography and Cinema: books published include:

Michael Freeman, *Conoscere la fotografia digitale. Il bianco e nero*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Black and White: The Definitive Guide for Serious Digital Photographers*); Michael Freeman, *Conoscere la fotografia digitale. La luce*, Modena, Logos, 2006 (original title: *Light and Lighting: The Definitive Guide for Serious Digital Photographers*); C. Weston, *500 tecniche e suggerimenti per la fotografia digitale*, Modena, Logos, 2004 (original title: *500 Digital Photography: Hints, Tips and Techniques*); G. Hopp, *Billy Wilder*, Modena, Taschen, 2003 (original title: *Billy Wilder: The Cinema of Wit*).

SOFT SKILLS

- Time Management: I am able to plan and manage activities and projects efficiently, meeting deadlines, and prioritizing tasks.
- Adaptability: I am flexible and open to change, and I quickly adapt to new situations.
- Stress Management: I am able to stay focused under pressure and manage stressful situations.

EDUCATION

UNIVERSITÀ DELL'INSUBRIA, COMO, ITALY | 2013-2014

Advanced training course in Legal Translation of International Contracts and Corporate Documents (from English into Italian)

STL FORMAZIONE, PISA, ITALY | 2011

Workshops in general legal translation and legal translation of corporate documents

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA, ITALY | 2011

Master in Economics, Banking and Finance translation

ACCADEMIA DI COMUNICAZIONE, MILAN, ITALY | 1999

Certificate in Editing and Publishing techniques

SCUOLA EUROPEA DI TRADUZIONE LETTERARIA (S.E.T.L.), TURIN, ITALY | 1992-1993

Certificate in Literary Translation for the English Language

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI, ITALY | 1985-1992

University degree with first-class honors in Foreign Languages and Literatures (English and French)

INTERESTS

Movie watching and reading are my greatest interests. I love hiking with my family and dog and spending time with friends.

REFERENCES

Upon request.